

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ**

**«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»  
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XVIII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS  
of the XVIII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023  
Астана**

**УДК 001+37**  
**ББК 72+74**  
**G99**

**«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.**

**ISBN 978-601-337-871-8**

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

**УДК 001+37**  
**ББК 72+74**

**ISBN 978-601-337-871-8**

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2023**

келгендерге арнап, тегін әрі өз қалауынша оқып үйрену үшін, ағылшын курстарын ашып қою арқылы да көп мәселені шешуге болар еді [7].

Таяу жылдардағы басты міндеттердің бірі және негізгісі ретінде қазақ жазуын латын әліпбиіне көшіру жұмыстарын біртіндеп бастау мәселесі. Тәуелсіздік алған жылдардан бастап айтыла бастаған бұл мәселенің қазір шешілетін сәті келгендей. Әлеуметтік желілердегі кешелі-бүгінді жазылып жатқан пікірлер легін саралау да, көпшіліктің бұл реформаны қолдайтынын аңғартады [7].

Қазақ жазуының өткен тарихы қиын. Қазақ еліне өз өктемдігі мен өкімдігін жүргізгісі келгендердің барлығы оның рухани болмысына жасайтын шабуылын, ең алдымен, жазуды өшіруден бастаған екен. Кез келген жазу сол ұлттың дәстүрлі мәдениетін, елдігін, тарихи жадын сақтайтын жәдігер екенін ескерсек, мұның мәнісі түсінікті де. Араб жаулаушылары атының тұяғы жеткен жерлердің барлығында түркілік таңбаларды жоюға күш салыпты, орыс колонизаторлары қазақ еліне кең тараған араб жазуымен, араб мәдениетімен күресіп, жазуды өшіріп, ақыры өз әліпбиін енгізген. А. Байтұрсынұлының төте жазуының тағдыры қалай болғаны бүгінгі көзі ашық қауымға белгілі. Қазақтың қайран тілі көшпенді ғұмыр-тіршіліктің арқасында жазуға мойынсұнбағандықтан, өзге тілдердің ырқына көне қоймай, өз болмыс-бітімін сақтай дами берген [7].

Қорыта айтқанда, тәуелсіз мемлекеттің, дербес елдің, қазақ қанды рухты халықтың ұрпағы ретінде ұлттық кодты сақтай отырып жаһандану дәуіріне бейімделуге тиіспіз.

#### **Қолданылған әдебиеттер тізімі**

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познавание. – М.: Русские словари, 1996, - 416 б.
2. Вейсгербер Л. Язык и философия // Вопросы языкознания, №2, 1993, С. 114-124.
3. Уәли Н. Қазақ сөз мәдениетінің теориялық негіздері: филол. ғыл. док. дисс. автореф. – Алматы, 2007, – 56 б.
4. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - Издание 2-е, исправленное и дополненное - М.: ЧеРо, 2003, - 15 с.
5. <https://egemen.kz/article/153991-ulttyq-kod-%E2%80%93-rukhani-bolmys-kilti>
6. <https://syрboyi.kz/madeniet/qazaq-maedenietindegi-ulttyq-kod-74376/>
7. <https://qamshy.kz/article/22556-ulttyq-kod-ulttyq-madeniet-saqtalmasa-eshqanday-dganhghyru-bolmaydy>

УДК 8'811.161.1=811.133.1=39

#### **ФРАЗЕОСОЧЕТАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ОБЫЧАЯМИ И ТРАДИЦИЯМИ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО НАРОДОВ**

Ербол Инабат Ерболқызы

*erbol.inabat@mail.ru*

Студент филологического факультета Евразийского национального университета

им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Ергалиева К. О.

Фразеология — это один из разделов лингвистики, изучающий устойчивые сочетания слов с осложнённой семантикой. Изучением вопросов фразеологии занимались

многие учёные на протяжении долгих лет. Их труды способствовали развитию этой науки. А.И. Молотков утверждает, что «в современном русском языке термин фразеология употребляется в двух значениях: как научная дисциплина, изучающая фразеологизмы или фразеологические единицы языка, и как сам состав, или совокупность, таких единиц в языке» [1,6]. Однако, границы данной лингвистической дисциплины чётко не определены, так как существуют разные точки зрения определения языковых элементов, относящихся к фразеологическим оборотам.

Историков всегда интересовала связь языка и культуры. Поэтому во многих языковых науках, как, например, во фразеологии, есть стремление найти в языке качество, присущее человеку определённой культуры. Русские люди составляют одну большую группу, в которую заложили свои ценности и особое мировоззрение. Фразеология, как одна из отраслей науки о языке, определено отражает культуру, особенно если начать исследование фразеосочетаний с их этимологии и, установив ситуацию, повлиявшую на появление того или иного фразеосочетания в речи, вероятность разглядеть в нём культурные особенности возрастает в разы.

Язык демонстрирует самобытность национальной культуры, и фразеосочетания, отражающие нравы людей и их представления о жизни, являются ярким тому примером. Фразеологические единицы входят в языковой состав из активной речи под воздействием разных жизненных ситуаций и являются некоторой частью языка, в которой мы сможем увидеть отблески культуры. В.М. Мокиенко пишет об индивидуальности фразеологии: «Идиоматика любого языка обладает как бы двойной индивидуальностью. Она индивидуальна как явление современного литературного языка, ибо каждый оборот является самостоятельным осколком некогда активной речевой модели, со временем утратившей актуальность. Она индивидуальна и как отражение каких-либо национальных реалий, составлявших в свое время самобытность культуры того или иного народа» [2,25].

В энциклопедии русского языка под ред. Караулова Ю.Н. дается следующая дефиниция идиомы: «Идиома, идиоматизм (от греч. *idioma* - особенность, своеобразие),- единица языка, обладающая идиоматичностью». Выделяются типы идиом: лексическая, синтаксическая, морфологическая [3,145].

Существует достаточно большое количество классификаций идиоматических выражений в зависимости от того, какой характерный признак идиом берется за основу.

Нами были проанализированы выражения, взятые из французско-русского лингвострановедческого словаря по фразеологии Хайтова Б.Т., которые имеют непосредственное отношение к культуре Франции, ее традициям и обычаям [4,4]. Например, **coiffer sainte Catherine** - остаться старой девой. В основе - старинный католический обычай надевать головные уборы на статуи святых в церквях. Св. Екатерина была покровительницей девственниц, поэтому наряжать ее могли только девушки, **decoiffer sainte Catherine** - 1) выдать девушку замуж; 2) выйти замуж.

Обычаи и верования — это основные звенья русской души, они направлены на сохранение вечных человеческих ценностей: мира в семье, нравственного добра, любви к ближнему, скромности, сплочённости и патриотизма. Традиции и обычаи русского народа способствуют не только укреплению его национального характера, но и питают его сегодняшнюю крону жизни. История и различные знаменательные события, быт и жизненные условия, традиции и обычаи, таинства и поверья - все эти факты отражаются в собственно русских фразеосочетаниях и через них являются показателями национальной культуры.

Народные обычаи и традиции также существенно пополнили лексику русского языка, ведь они являются неотъемлемой частью русской национальной культуры. В старину праздники не обходились без особых обычаев. Многие традиции, передававшиеся из поколения в поколение, и по сей день соблюдаются русскими людьми: на Крещение окунаются в прорубь, на Святки гадают, а на Масленицу едят блины. Со словом «блины» нами были исследованы такие фразеосочетания, как **первый блин всегда комом** – о неудачном, плохо получившемся каком-либо деле, совершаемом в условиях отсутствия опыта; **как блины печет (разг.)** — быстро делать, готовить что- н. в большом количестве.

Многократно традиции, обычаи, обряды и ритуалы появлялись в результате поверий, поэтому во многих фразеосочетаниях можно увидеть слияние суеверия и традиций. Например, фразеосочетание «**носить на руках**» произошло от свадебной традиции вносить невесту на руках через порог своего дома. Н.М. Шанский пишет, что ранее так делалось по анимистическим соображениям, ведь считалось что, в день свадьбы девушка особенно подвержена влиянию злых духов и на нее могут разгневаться духи предков жениха, живущие в пороге его дома, если она сама переступит через порог. Эта традиция актуальна до сих пор, только суеверные представления отошли в сторону, а невесту жених вносит через порог своего дома в знак любви и уважения. Сейчас носить на руках в переносном смысле означает проявление любовных и нежных чувств со стороны мужчины к женщине, что можно описать следующим образом: относиться с уважением, проявлять внимание и заботу, ценить, а также выполнять все желания [5, 152]. В русском и во французском языках со словом «рука» мы встретили такие фразеосочетания, как **avoir le cœur sur la main** (букв. носить свое сердце на рукаве) - быть великодушным, сердечным; **avoir en main** (букв. иметь в руках) - хорошо управлять; **balayer du revers de la main** (букв. подметать тыльной стороной ладони) - категорически отвергать; **мастер на все руки** - человек, умеющий все делать; **сидеть сложа руки** - ничего не делать, бездействовать; **отбиться от рук** - перестать слушаться, **на скорую руку** - быстро и легко (делать что-либо).

Христиане восточного обряда отмечают **Рождество** 7 января в отличие от католического, которое празднуют 25 декабря. На Руси празднование проходило с особым размахом. Пост, Сочельник, колядки — основа торжества. Начиная с вечера 6 января (по новому календарю) на улице слышны были песни и звонкий смех. Пели песни, танцевали, угощали друг друга вкусностями и желали всем радости и процветания в предстоящем году. По сей день большинство традиций сохранилось, хоть и не в первозданном своём виде. Однако, из всех праздничных моментов, важнейшими стоит выделить именно семейные традиции на Рождество в России. В русском языке со словом «**рождество**» мы исследовали такие фразеосочетания, как, **славить Рождество** - отмечать Рождество Христово; **рождественская сказка** - история или событие, которое кажется чудесным или сказочным. Можно также встретить во французском языке фразеосочетания со словом «**Noël**», к примеру, **Père Noël** (букв. Рождественский Папа) - легендарный разносчик подарков на Рождество во Франции; **croire au Père Noël** - верить в Деда Мороза, **bûche de Noël** (букв. рождественское полено) – традиционный рождественский торт.

На Рождество так же принято наряжать ель. На этом этапе можем упомянуть фразеосочетания со словами «**ёлка**» и «**sapin**», например, **être comme un sapin de Noël** (букв. быть как Рождественская ёлка) - быть сильно украшенным или пестрым; **se prendre un sapin sur la tête** (букв. получить ёлку на голову)- быть крайне удивленным или ошеломленным; **faire tomber les boules de la sapin** (букв. ронять шары с ёлки) - нарушить

план или порядок; **ёлки зелёные** - восклицание удивления или досады; **ёлки-моталки** - выражение удовольствия, удовлетворения.

Французы отмечают Рождество 25 декабря, это самый популярный христианский праздник в европейских странах. Подготовка начинается уже в конце ноября. Улицы города украшаются волшебными огнями, открываются рождественские ярмарки, где люди покупают подарки. Традиционно, в этот день французы готовят рождественский торт - **рождественское полено (bûche de Noël)**. Эта традиция изначально была языческим праздником, связанным с зимним солнцестоянием. Сначала огромное полено сжигали всю ночь во время зимнего солнцестояния, затем в канун Рождества с целым ритуалом защиты домохозяев, затем поставили на стол, а во второй половине XIX века заменили пирогом в форме бревна. Только после Второй мировой войны эта традиция стала стандартизированной и стала основным продуктом празднования. Со словами «**bûche**», «**полено**» в русском и во французском языках мы встретили фразеосочетания, такие как **bûche de Noël; prendre(ramasser) une bûche** (букв. взять (поднять) бревно) - шлепнуться, растянуться; **tirer à la courte bûche** (букв. стрелять из короткого бревна) - тянуть жребий; **temps de bûche** (букв. время полена) - экзаменационный период; **берёзовое полено** – о чужом человеке; **полено (чурка) дров** - о глупом человеке; **полено мельченько изруби – съест** - о неразборчивом в пище человеке; **бросать\_поленья\_под\_ноги** - препятствовать, **есть поленья** – о хорошем аппетите.

Как и любая страна, Франция также имеет свои обычаи и традиции. Во Франции существует множество традиций, связанных с едой. Производство сыров - давняя традиция французов, но как изысканное блюдо сыр был признан только в конце прошлого столетия. Со словом «**сыр**» в русском языке существуют такие фразеосочетания, как: **городить сыр-бор** - начинать, затевать какое-либо беспокойное, сомнительное дело; **кататься как сыр в масле** - жить в довольстве, в полном достатке. Во французском языке их намного больше, к примеру, **un bon fromage** (букв. хороший сыр) - выгодная работа; **en faire tout un fromage** (букв. сделать целый сыр) - сделать из мухи слона; **faire un fromage de** (букв. сделать сыр) - преувеличивать значение; **mettre du fromage dans le piège** (букв. положить сыр в ловушку) - пытаться поймать на приманку; **se retirer dans un fromage** (букв. уйти в сыр) - найти доходное место.

Можно также упомянуть свадебные традиции во Франции. Перед самым торжеством будущие новобрачные проводят мальчишник и девичник. **Платье** невеста обычно выбирает вместе с мамой, жениху его видеть нельзя ни в коем случае. Современные девушки иногда отказываются от традиционного наряда, отдавая предпочтение простым белым платьям. Со словами «**платье**», «**robe**» нами были исследованы такие фразеосочетания, как **avoir une robe de bal** (букв. иметь бальное платье) - одеться нарядно и элегантно; **avoir une robe à faire rougir les roses** (букв. иметь платье, которое заставит краснеть розы) - очень красивое и элегантное платье; **avoir la robe de chambre à la place de la robe de mariée** (букв. иметь халат вместо свадебного платья)- провалиться в планах или оказаться в неловкой ситуации.

Затем молодожены либо сразу отправляются на банкет, либо едут в католическую церковь, где священник проводит обряд венчания. Раньше невесту и жениха при выходе из церкви закидывали **рисом**. Со словом «**рис**» мы нашли такие фразеосочетания, как **être dans le riz** (букв. быть в рисе) - быть в затруднительном положении; **être un grain de riz dans un sac de blé** (букв. быть зерном риса в мешке пшеницы) - быть незначительным фактором в большей ситуации; **s'emmêler les pinceaux dans le riz** (букв. запутаться в

палочках для еды в рисе) - запутаться в сложной ситуации; **faire son riz** (букв. готовить свой рис) - справиться со своими делами или выполнять свою работу.

Молодожены во время банкета обязательно должны испить **вино** из специальной большой чаши с двумя ручками. Во французском языке есть ряд фразеосочетаний со словом «**vin**», например, **être dans le vin** (букв. быть в вине) - быть под влиянием алкоголя; **mettre de l'eau dans son vin** (букв. добавить воды в свое вино) - умерить свои требования.

В конце праздничного мероприятия новобрачные уезжают в место проведения первой брачной ночи, а гости приступают к соблюдению еще одной важной традиции — **la soupe**. Они собирают остатки еды и напитков со свадебного стола (преимущественно шоколад и шампанское) и мешают их в ночном горшке! Получившуюся похлебку (достаточно вкусную) они везут молодоженам. Новоиспеченные муж и жена обязаны выпить ее — это придаст им сил в первую брачную ночь, а влюбленные докажут свою близость и единение. В данном случае со словом **la soupe (суп)** мы исследовали фразеосочетания, такие как **рыбкин суп** - жидкая уха; **суп «майор»** - очень жидкий суп (одна блёстка жира похожа на одну звезду майора); **суп из трёх залуп**- о скверной похлёбке; **jouer à saute-soupe** (букв. играть в сотеиник) - быть непостоянным в своих интересах; **mettre tous les ingrédients dans la soupe** (букв. положить все ингредиенты в суп) - включать в процесс все, что только можно, принося вклад; **être soupe au lait** (букв. быть молочным супом) - быть раздражительным.

Квантитативный анализ в сопоставляемых языках представлен в следующей таблице.

Таблица 1. Фразеосочетания, связанные с традициями и обычаями русского и французского народов.

	Слово	На французском	На русском	Кол-во во ФЯ	Кол-во в РЯ
	<b>Рука (main)</b>	Avoir le cœur sur la main, Avoir les clés en main, Balayer du revers de la main, etc.	Ударить по рукам, мастер на все руки, сидеть сложа руки, отбиться от рук, на скорую руку, и т.д.	17	60
	<b>Noël (Рождество)</b>	Père Noël, croire au Père Noël, bûche de Noël, on a tant chanté Noël qu'à la fin il est venu etc.	Рождественская сказка, славить Рождество	11	2
	<b>Bûche (полено)</b>	bûche de Noël, prendre(ramasser) une bûche	Берёзовое полено, бросать_поленья_под ноги, есть поленья.	2	5
	<b>Soupe (суп)</b>	jouer à saute-soupe, ; mettre tous les ingrédients dans la soupe, être soupe au lait	• суп с котом, музыкальный суп	5	2

<b>Riz</b> <b>(рис)</b>	être dans le riz, être un grain de riz dans un sac de blé, s'emmêler les pinceaux dans le riz , faire son riz	взгляд риса, в объятиях риса, глаза риса, груз риса, горсть риса, выглядит как на рис	4	13
<b>Robe</b> <b>(платье)</b>	avoir une robe de bal, avoir une robe à faire rougir les roses, avoir la robe de chambre à la place de la robe de mariée	капать на платье, указать на платье, в платье купца, вцепиться в платье и т.д.	3	10
<b>Vin</b> <b>(вино)</b>	être dans le vin, mettre de l'eau dans son vin,	душистое вино, выдержанное вино, благородное вино, искрящееся вино	8	12
<b>Sapin</b> <b>(елка)</b>	sapin de Noël, sapin de Normandie, sapin de Norvège, sapin des Vosges, etc.	ёлки зелёные, ёлки-моталки	10	2
<b>Fromage</b> <b>(сыр)</b>	un bon fromage, en faire tout un, fromage blanc, fromage de brebis, etc.	городить сыр-бор, кататься как сыр в масле	11	2

Исследование фразеосочетаний, связанных с обычаями и традициями – важный компонент фразеологической системы языка формирующий национальную картину мира, и представляющий национальное лингвокультурное пространство.

Нами были исследованы 179 фразеосочетаний, из них 77 со словом **main** (рука), 13 со словом **noël** (Рождество), 7 со словом **bûche** (полено), 7 со словом **soupe** (суп), 17 со словом **riz** (рис), 13 со словом **robe** (платье), 20 со словом **vin** (вино), 12 со словом **sapin** (елка), 13 со словом **fromage**(сыр).

В ходе исследования было установлено, что с некоторыми рассматриваемыми словами во французском языке имеется больше фразеосочетаний. Например, со словом «сыр» в русском языке имеются лишь 2 фразеосочетания: **как сыр в масле кататься** – «жить в довольстве, имея все в изобилии» и **городить сыр-бор** – «начинать, затевать какое-либо беспокойное, сомнительное дело», так как у русского народа сыр не занимал особого места среди наименований пищи, как у французов.

Для выражения одного и того же понятия разные языки прибегают к разным образам. Например, для выражения мысли о том, что нельзя по наружности судить о человеке, в русском языке употребляется фразеосочетание **встречают по одежке, а провожают по уму**, а во французском – **l'habit ne fait pas le moine** (буквально «ряса не делает монаха»).

То есть, образы, лежащие в основе фразеосочетаний, во всех языках разные, специфичные. Они, очевидно, выражают этнопсихологию народов – носителей данных языков, поэтому и различаются.

Таким образом, культурно-национальная интерпретация фразеосочетаний связана с народной мудростью и традициями. Считается, что фразеосочетания – это единицы языка, которые хранят исторический опыт и миропонимание народа.

### Список использованных источников

1. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка, Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977, С.6.
2. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. — СПб.: Фолио-Пресс, 1999, 464 с.
3. Караулов Ю.Н. Энциклопедия «Русский язык», 2-е изд., перераб. и доп., 1997, С.145.
4. Хайитов Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии, М.: Московский лицей, 1997, С. 4-17.
5. Шанский Н.М. Современный русский литературный язык, 2-е изд., перераб. — Л.: Просвещение, Ленингр. отд-ние, 1988, С.152.

УДК 304.4

## НАЦИОНАЛЬНОЕ МНОГООБРАЗИЕ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ ИГРЫ В КАЗАХСТАНЕ

Жаксылык Назерке Ерланкызы

[zhaksylykova.naz@mail.ru](mailto:zhaksylykova.naz@mail.ru)

Студентка 3 курса факультета международных отношений  
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан  
Научный руководитель – Л.И. Смолина

Казахстан – многонациональная страна. С 1996 года, 1 мая вся страна отмечает праздник, дружбы и толерантности между народами, живущими в Казахстане - День единства народа Казахстана. Дружба и толерантность для казахстанцев не пустые слова. Каждый день представители народа Казахстана учатся понимать, ценить и уважать каждого члена общества, независимо от этнической принадлежности. В этот день по всей стране проводятся праздничные мероприятия по сплочению всех казахстанцев, проходят этнокультурные выставки и выступления представителей культурных центров, ярмарки, конкурсы и т.п. Проведение таких мероприятий призывают проявить внимание к народам и способствует сближению и взаимообогащению культур народов, проживающих в Казахстане. Этот праздник идеальный случай для культурного обмена народов, ведь в этот день разные народы представляют свои национальные игры другим народам.

Как показывает история, большинство этносов оказалось в Казахстане в связи с массовыми принудительными переселениями в период СССР.[1] Тогда казахи с сочувствием отнеслись к людям, оказавшимся вдали от родины, помогали всем, чем могли. Стоит отметить, что с древних времен обширные казахские степи привлекали плодородием, щедростью и климатом разные народы и народности. Великий шелковый путь, пролежавший большей частью по территории теперешнего Казахстана, видел немало представителей азиатских, африканских, европейских романо-германских и славянских племен и этнических групп. Кто-то оседал в средневековых торговых городах, кто-то поступал в обучение к мудрецам, проживавшим на территории Казахстана, кто-то воевал бок о бок с казахами, уйгурами, кипчаками и татарами, защищая эти земли. Полиэтничность Казахстана во многом сформировалась посредством реализации переселения, высылке,